

Mat

Chapter 21

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς
Ve ne-zaman yaklaştılar -e Yeruşalim ve geldiler -e Beytfaci -e
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#)

τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
- dağına - Zeytinlerin o-zaman İsa gönderdi iki öğrenci
[G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

İsa ve şakirtleri, Kudüse yakın Zeytin Dağının eteğindeki Beytfaci Köyüne yaklaştılar. İsa iki şakirdini köye gönderdi.

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
diyerek onlara gidin -e - köye - karşısındaki sizin ve
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες ἀγάγετέ
hemen bulacaksınız eşek bağlı ve sipa ile onun çözürek getirin
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#) [G0071](#)

μοι.
bana
[G1473](#)

Onlara şöyle dedi: "Karşıdaki köye gidin. Köye varınca, kazığa bağlı bir dişi eşekle bir sipa bulacaksınız. Onları çözüp bana getirin.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν
ve eğer biri size söylese bir-şey diyeceksiniz ki - Rab onların
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

χρῆιαν ἔχει. εὐθύς δέ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
ihtiyacı var hemen ise gönderecek onları
[G5532](#) [G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

Biri size bir şey dersen, 'Efendimizin bunlara ihtiyacı var; hemen geri gönderecek deyin.'

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
bu ise oldu ki yerine-gelsin - söylenen aracılığıyla - peygamberin
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος,
diyen
[G3004](#)

Bu olayla eski peygamberlerden birinin söylediđi söz yerine geldi:

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοῦ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι, πρᾶϋς
söyleyin - kızına Siyon işte - Kralın senin geliyor sana uysal
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)

καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.
ve binmiş üzerine eşeğin ve üzerine sipanın yavrusu yük-hayvanının
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

“Kudüs halkına söyleyin: Bakın, alçakgönüllü kralınız, eşeğe, evet sıpaya binmiş geliyor!”

- 6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
giderek ise - öğrenciler ve yaparak nasıl emretti onlara -
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς,
İsa
[G2424](#)

Şakirtleri gidip İsanın dediğini yaptılar.

- 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτῶν τὰ
getirdiler - eşeği ve - sıpayı ve koydular üzerine onların -
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
giysileri ve oturdu üzerlerine onların
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

Eşeği ve sıpayı Ona getirdiler, üzerlerine abalarını yaydılar. İsa sıpaya bindi.

- 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
- ise en-büyük kalabalık serdiler kendi - giysilerini -de - yola
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)
- ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουσιν ἐν
diğerleri ise kesiyorlardı dalları -den - ağaçlardan ve seriyorlardı -de
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#)
- τῇ ὁδῷ.
- yola
[G3588](#) [G3598](#)

Kalabalığın çoğu abalarını İsanın geçtiği yola serdi. Diğerleri ise ağaçlardan kestikleri dalları yere serdiler.

- 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες,
- ise kalabalıklar - önden-gidenler O'nun ve - arkasından-gelenler
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)
- ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
bağırıyorlardı diyerek Hozana - Oğlu'na Davut'un mübarek - gelen
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#)
- ἐν ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
-de adında Rab'bin Hozana -de - en-yükselerde
[G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

İsanın önünde ve arkasında büyük bir kalabalık vardı. Şöyle bağırıyorlardı: “Yaşasın Davud Oğlu! Rabbin adına gelen mübarektir! Yücelerdeki Allaha hamtlar olsun!”

- 10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
ve girince O'nun -e Yeruslaim sarsıldı bütün - şehir diyerek
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)
- Τίς ἐστίν οὗτος?
kim dir bu
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

İsa Kudüse girdiğinde bütün şehir ayağa kalktı. İnsanlar, “Bu adam da kim?” diye sordular.

11 οί δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
- ise kalabalıklar diyorlardı bu dir - peygamber İsa - -den
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
Nasira - Celile'nin
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

İsanın peşindeki kalabalıklar, “Bu, Celilenin Nasira şehrinden İsa Peygamberdir” dediler.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
ve girdi İsa -e - tapınağa ve kovdu hepsini -
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
satanları ve alanları -de - tapınakta ve - masalarını -
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
para-bozucularının devirdi ve - sandalyelerini - satanların -
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#)

περιστερὰς.
güvercinleri
[G4058](#)

Daha sonra İsa mabet avlusuna girdi. Avluda alışveriş yapanları kovdu. Para bozanların masalarını ve güvercin satanların tezgâhlarını devirdi.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
ve diyor onlara yazılmıştır - evim benim ev dua çağrılacak
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
siz ise onu yapıyorsunuz ini haydutların
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

İsa onlara, “Tevratta, ‘Evim dua evi olacak diye yazılmıştır. Fakat siz burayı haydut yuvasına çevirdiniz” dedi.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
ve yaklaştılar O'na körler ve topaller -de - tapınakta ve
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν αὐτούς.
iyileştirdi onları
[G2323](#) [G0846](#)

Kör ve sakat bazı kişiler İsanın yanına geldiler. Onlara şifa verdi.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
görünce ise - başkâhinler ve - yazıcılar - harikaları hangi
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#) [G3739](#)

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
yaptı ve - çocukları - bağıranları -de - tapınakta ve diyenleri
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ἦσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
Hozana - Oğlu'na Davut'un kızdılar
[G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

Başrahipler ve din âlimleri, İsanın yaptığı mucizeleri gördüler; mabette, “Yaşasın Davud Oğlu!” diye bağıran çocuklara öfkelenildiler. İsayâ,

16	καὶ ve	εἶπαν dediler	αὐτοῦ, O'na	Ἄκούεις duyuyor-musun	τί ne	οὗτοι bunlar	λέγουσιν? söylüyorlar	ὁ -	δὲ ise	Ἰησοῦς İsa
	G2532	G3004	G0846	G0191	G5101	G3778	G3004	G3588	G1161	G2424
	λέγει diyor	αὐτοῖς, onlara	Ναί, evet	οὐδέποτε hiç	ἀνέγνωτε, okumadınız-mı	ὅτι ki	Ἐκ -den	στόματος ağzından	νηπίων bebeklerin	καὶ ve
	G3004	G0846	G3483	G3763	G0314	G3754	G1537	G4750	G3516	G2532
	θηλαζόντων, emenlerin	κατηρτίσω hazırladın	αἶνον? öngü							
	G2337	G2675	G0136							

“Çocukların söylediklerini duyuyor musun?” diye sordular. İsa, “Evet” dedi, “Siz Zeburda yazılı şu sözü okumadınız mı? ‘Çocukların ve bebeklerin ağzından sana hamtlar yükselecek.’”

17	Καὶ ve	καταλιπὼν bırakarak	αὐτούς, onları	ἐξῆλθεν çıktı	ἔξω dışına	τῆς -	πόλεως şehrin	εἰς -e	Βηθανίαν, Beytanya	καὶ ve
	G2532	G2641	G0846	G1831	G1854	G3588	G4172	G1519	G0963	G2532
	ἠύλισθη geceledi	ἐκεῖ. orada								
	G0835	G1563								

Sonra İsa onları bırakıp Kudüsten ayrıldı. Beytanya köyüne gitti, geceyi orada geçirdi.

18	Πρωῖ sabah	δὲ, ise	ἐπανάγων dönerken	εἰς -e	τὴν -	πόλιν, şehre	ἐπείνασεν, acıktı			
	G4404	G1161	G1877	G1519	G3588	G4172	G3983			

İsa sabah erkenden Kudüse dönerken yolda acıktı.

19	καὶ ve	ιδῶν görerek	συκῆν incir-ağacı	μίαν bir	ἐπὶ üzerinde	τῆς -	ὁδοῦ, yolun	ἦλθεν geldi	ἐπ’ -e	αὐτήν, ona	καὶ ve
	G2532	G3708	G4808	G1520	G1909	G3588	G3598	G2064	G1909	G0846	G2532
	οὐδὲν hiç-bir-şey	εὔρεν bulamadı	ἐν -de	αὐτῇ, onda	εἰ -den-başka	μὴ -	φύλλα yapraklar	μόνον. sadece	καὶ ve	λέγει diyor	αὐτῇ, ona
	G3762	G2147	G1722	G0846	G1487	G3361	G5444	G3440	G2532	G3004	G0846
	Κοῦ, -me	μηκέτι asla-artık	ἐκ -den	σοῦ senden	καρπὸς meyve	γένηται, olmasın	εἰς -e	τὸν -	αἰῶνα. sonsuzluğa	καὶ ve	
	G3756	G3371	G1537	G4771	G2590	G1096	G1519	G3588	G0165	G2532	
	ἐξηράνθη kurudu	παραχρῆμα hemen	ἢ -	συκῆ. incir-ağacı							
	G3583	G3916	G3588	G4808							

Yol kenarında bir incir ağacı gördü. İncir toplamak için ağacın yanına gitti, fakat ağaçta yapraktan başka bir şey bulamadı. Ağaca, “Bir daha asla meyven olmasın!” dedi. Bu söz üzerine incir ağacı anında kurudu.

20	καὶ ve	ιδόντες görünce	οἱ -	μαθηταὶ öğrenciler	ἐθαύμασαν, şaşırdılar	λέγοντες, diyerek	Πῶς nasıl	παραχρῆμα hemen	ἐξηράνθη kurudu	
	G2532	G3708	G3588	G3101	G2296	G3004	G4459	G3916	G3583	
	ἢ -	συκῆ? incir-ağacı								
	G3588	G4808								

Şakirtleri olanları görüp hayrete düştüler. “İncir ağacı nasıl oldu da birdenbire kurudu?” diye sordular.

21	ἀποκριθεὶς cevap-vererek G0611	δὲ, ise G1161	ὁ - G3588	Ἰησοῦς İsa G2424	εἶπεν dedi G3004	αὐτοῖς, onlara G0846	Ἄμην, gerçekten G0281	λέγω diyorum G3004	ὑμῖν, size G4771	ἐὰν eğer G1437
	ἔχητε sahip-olursanız G2192	πίστιν, iman G4102	καὶ ve G2532	μὴ -me G3361	διακριθῆτε, şüphede-ederseniz G1252	οὐ sadece-değil G3756	μόνον yalnız G3440	τὸ - G3588	τῆς - G3588	
	συκῆς incir-ağacının-olanı G4808	ποιήσετε, yapacaksınız G4160	ἀλλὰ fakat G0235	κἂν hatta G2579	τῷ - G3588	ὄρει dağa G3735	τούτῳ buna G3778	εἶπητε, söylerseniz G3004	Ἄρθητι kalkın G0142	καὶ ve G2532
	βλήθητι atılın G0906	εἰς -e G1519	τὴν - G3588	θάλασσαν, denize G2281	γενήσεται. olacak G1096					

Ἰσα onlara şöyle cevap verdi: “Emin olun, Allaha imanınız olur ve şüphede etmezseniz, incir ağacına yaptığımı yapmakla kalmazsınız. Bu dağa, ‘Kalk, denize atla dersiniz, dediğiniz olur.

22	καὶ ve G2532	πάντα her-şey G3956	ὅσα ne-kadar G3745	ἂν - G0302	αἰτήσητε dilerseniz G0154	ἐν -de G1722	τῇ - G3588	προσευχῇ, duada G4335	πιστεύοντες, inanarak G4100
	λήμψεσθε. alacaksınız G2983								

Ἰμανλα dua ederseniz, dilediğiniz her şeyi alırsınız.”

23	Καὶ ve G2532	ἐλθόντος gelince G2064	αὐτοῦ O'nun G0846	εἰς -e G1519	τὸ - G3588	ἱερὸν. tapınağa G2411	προσῆλθον yaklaştılar G4334	αὐτῷ O'na G0846	διδάσκοντι öğretirken G1321	οἱ - G3588
	ἀρχιερεῖς başkâhinler G0749	καὶ ve G2532	οἱ - G3588	πρεσβύτεροι ihtiyarlar G4245	τοῦ - G3588	λαοῦ, halkın G2992	λέγοντες, diyerek G3004	Ἐν -de G1722	ποῖα hangi G4169	ἐξουσία yetkiyle G1849
	ταῦτα bunları G3778	ποιεῖς? yapıyorsun G4160	καὶ ve G2532	τίς kim G5101	σοι sana G4771	ἔδωκεν verdi G1325	τὴν - G3588	ἐξουσίαν yetkiyi G1849	ταύτην? bu G3778	

Ἰσα mabet alanında vaaz ediyordu. Başrahipler ve ileri gelenler İsaye yaklaştılar. Ona sordular: “Bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Sana bu yetkiyi kim verdi?”

24	ἀποκριθεὶς cevap-vererek G0611	δὲ, ise G1161	ὁ - G3588	Ἰησοῦς İsa G2424	εἶπεν dedi G3004	αὐτοῖς, onlara G0846	Ἐρωτήσω soracağım G2065	ὑμᾶς size G4771	καγὼ ben-de G2504	λόγον bir-söz G3056	
	ἔνα, bir G1520	ὄν hangi G3739	ἐὰν eğer G1437	εἶπητέ söylerseniz G3004	μοι, bana G1473	καγὼ ben-de G2504	ὑμῖν size G4771	ἐρῶ, diyeyeğim G2046	ἐν -de G1722	ποῖα hangi G4169	ἐξουσία yetkiyle G1849
	ταῦτα bunları G3778	ποιῶ. yapıyorum G4160									

Ἰσα onlara şu cevabı verdi: “Ben de size bir soru sorayım. Eğer cevap verirsiniz, bunları hangi yetkiyle yaptığımı söyleyirim.

- 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
 - vaftizi - Yahya'nin nereden idi -den gökten veya -den
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)
- ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν,
 insanlardan - ise düşünüyorlardı -de kendilerinde diyerek eğer söylesek
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#)
- Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
 -den gökten diyecek bize neden - öyleyse değil inandınız ona
[G1537](#) [G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

Yahya vaftiz etme yetkisini kimden aldı? Allaktan mı, insandan mı?" Bu soruyu tartışmaya başladılar. Birbirlerine şöyle dediler: "Allaktan desek, 'O zaman ona neden inanmadınız? diyecek,

- 26 εἰς δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
 eğer ise söylesek -den insanlardan korkuyoruz - kalabalıktan herkes çünkü
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
 gibi peygamber tutuyorlar - Yahya'yı
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

"insandan desek, o zaman halk bize kızacak, çünkü hepsi Yahyayı peygamber sayıyor."

- 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
 ve cevap-vererek - İsa'ya dediler değil biliyoruz dedi onlara de kendisi
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)
- Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 ne-de ben diyorum size -de hangi yetkiyle bunları yapıyorum
[G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Cevap olarak, "Bilmiyoruz" dediler. İsa, "Ben de bunları hangi yetkiyle yaptığımı söylemeyeceğim" dedi.

- 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
 ne ise size görünüyor bir-adam vardı çocukları iki ve yaklaşarak -
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
- πρῶτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
 birincisine dedi çocuğum git bugün bugün çalış -de - bağda
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

İsa devam etti: "Peki ya şuna ne dersiniz? Bir adamın iki oğlu varmış. Adam büyük oğluna gitmiş, 'Oğlum, bugün git bağda çalış! demiş.

- 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰκύνει <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ,
 - ise cevap-vererek dedi efendim değil istiyorum sonra ise
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)
- μεταμεληθεὶς, ἀπήλθεν.
 pişman-olarak gitti
[G3338](#) [G0565](#)

"Oğlu, 'Gitmek istemiyorum demiş. Fakat sonra pişman olmuş, bağda çalışmaya gitmiş.

- 30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
 yaklaşarak ise - ikincisine dedi aynı-şekilde - ise cevap-vererek dedi
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)
- ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.
 ben efendim ve değil gitti
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

“Adam diğ er oğ luna gidip aynı şey i söylemiş . Bu oğ ul, ‘Giderim, efendim demiş , fakat gitmemiş .

- 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
hangisi -den - ikisinin yaptı - isteğini - babanın diyorlar -
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)
- πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ
birincisi diyor onlara - İsa gerçekten diyorum size ki -
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)
- τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν
vergi-toplayıcıları ve - fahişeler önünden-gidiyorlar sizin -e - egemenliğine
[G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ.
- Tanrı'nın
[G3588](#) [G2316](#)

“Bu iki oğ uldan hangisi babasına itaat etti?” “Büyük olan” diye cevapladılar. İsa onlara şöyle dedi: “Emin olun, vergiciler ve fahişeler Allahın Hükümrancılığına sizden önce girecekler.

- 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
geldi çünkü Yahya -e size -de yolunda doğruluğun ve değil
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐπίστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν
inandınız ona - ise vergi-toplayıcıları ve - fahişeler inandılar
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#)
- αὐτῷ; ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
ona siz ise görerek ne-de pişman-oldunuz sonra - inanmak-için ona
[G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

Vaftizci Yahya size hak yolunu göstermeye geldi, ona inanmadınız. Fakat vergiciler ve fahişeler inandı. Siz bunları gördünüz, ancak yine de tövbe etmediniz, Yahyaya inanmadınız.”

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
başka benzetme dinleyin bir-adam vardı ev-sahibi kim dikti
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)
- ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν,
bağ ve çit ona çevirdi ve kazdı -de onda üzüm-teknesi
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#)
- καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
ve inşa-etti kule ve kiraladı onu çiftçilere ve yolculuğa-çıkı
[G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

“Şimdi şu misali dinleyin: Bir bağ sahibi varmış . Bağını duvarla çevirmiş , içine üzüm sıkma çukuru kazmış ve bir bekçi kulesi dikmiş . Sonra bağını bağcılara kiralamış ve seyahate çıkmış .

- 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
ne-zaman ise yaklaştı - zamanı - meyvelerinin gönderdi - kölelerini
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#)
- αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
onun -e - çiftçilere almak-için - meyvelerini onun
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Bağbozumu zamanı geldiğinde üzümlerden kendine düş en payı almaları için kölelerini bağcılara göndermiş .

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
ve alarak - çiftçiler - kölelerini onun birini - dövdüler birini
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#) [G3739](#)

δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
ise öldürdüler birini ise taşladılar
[G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

“Fakat bağcılar adamın kölelerini yakalamış, birini taşlamışlar, birini dövmüşler, birini de öldürmüşler.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
yine gönderdi başka köleler daha-fazla -den ilklerden ve yaptılar
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὡσαύτως.
onlara aynı-şekilde
[G0846](#) [G5615](#)

Bunun üzerine adam daha fazla köle göndermiş. Bağcılar bunlara da aynı şeyi yapmışlar.

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
sonra ise gönderdi -e onlara - oğlunu onun diyerek
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
saygı-gösterecekler - oğluma benim
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

En sonunda kendi oğlunu göndermiş. ‘Oğluma saygı gösterirler diye düşünmüş.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
- ise çiftçiler görünce - oğlu dediler -de kendilerinde bu dir
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
- mirasci gelin öldürelim onu ve ele-geçirelim - mirasını
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#)

αὐτοῦ.
onun
[G0846](#)

“Bağcılar adamın oğlunun geldiğini görmüşler; kendi aralarında şöyle konuşmuşlar: ‘Bağ sahibinin mirasçısı bu! Haydi, onu öldürelim, mirasına konalım.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
ve alarak onu attılar dışına - bağın ve öldürdüler
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

Böylece onu tutmuşlar, öldürüp bağın dışına atmışlar.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς
ne-zaman öyleyse gelirse - efendi - bağın ne yapacak -
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)

γεωργοῖς ἐκεῖνοις?
çiftçilere o
[G1092](#) [G1565](#)

“Sizce bağın sahibi geldiği zaman bu bağcılara ne yapacak?”

- 41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 diyorlar O'na kötülerini kötüe yok-edecek onları ve - bağı
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)
- ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
 kiralayacak başka çiftçilere kim verecek ona - meyveleri -de -
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#)
- καιροῖς αὐτῶν.
 zamanlarında onların
[G2540](#) [G0846](#)

Ἰσαὶ ἔτσι ἀπάντησαν: “Ὁ ἀδικὸς ἀνὴρ οὐκ ἔσται. Ἰσαὶ δὲ ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.”

- 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον
 diyor onlara - İsa hiç okumadınız-mı -de - yazılarda taş
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#)
- ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 hangi reddettiler - inşa-edenler bu oldu -e başı köşenin
[G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)
- παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 -den Rab'bin oldu bu ve dir harika -de gözlerimizde bizim
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

Ἰσαὶ οὖν αὐτοῖς εἶπε: “Ὁ ἀδικὸς ἀνὴρ οὐκ ἔσται. Ἰσαὶ δὲ ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.”

- 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
 bunun-için - diyorum size ki alınacak -den sizden - egemenliği
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 - Tanrı'nın ve verilecek ulusa üretilene - meyvelerini onun
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Ἰσαὶ οὖν αὐτοῖς εἶπε: “Ὁ ἀδικὸς ἀνὴρ οὐκ ἔσται. Ἰσαὶ δὲ ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.”

- 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν
 ve - düşen üzerine - taşın bu parçalanacak üzerine kimin
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)
- δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 ise - düşerse ezecek onu
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

Ὁ τῆς πέτρας ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.”

- 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 ve işitince - başkâhinler ve - Ferisiler - benzetmelerini
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)
- αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 O'nun anladılar ki hakkında onların söylüyor
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἰσαὶ οὖν αὐτοῖς εἶπε: “Ὁ ἀδικὸς ἀνὴρ οὐκ ἔσται. Ἰσαὶ δὲ ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.”

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
ve arayarak O'nu yakalamak korktular - kalabalıklardan çünkü -e
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)
προφήτην αὐτὸν εἶχον.
peygamber O'nu sayıyorlardı
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| Onu yakalamaya çalıştılar, fakat halkın tepkisinden korktular. Çünkü halk İsayı bir peygamber olarak görüyordu.